

Título: DERIVING THE DETERMINER PHRASE IN SPANISH-ENGLISH AND WELSH-ENGLISH
CODESWITCHING: A MINIMALIST APPROACH.

Nombre: MORO QUINTANILLA, MÓNICA

Universidad: Universidad de Oviedo

Departamento: Filología anglogermánica y francesa

Fecha de lectura: 18/12/2015

Programa de doctorado: FILOLOGÍA INGLESA, FRANCESA Y ALEMANA

Dirección:

> **Director:** ANA ISABEL OJEA LÓPEZ

Tribunal:

> **presidente:** ANGEL LUIS JIMENEZ FERNANDEZ

> **secretario:** DANIEL GARCÍA VELASCO

> **vocal:** MARÍA DEL CARMEN PARAFITA COUTO

Descriptor:

> LENGUA Y LITERATURA

> BILINGUISMO

El fichero de tesis no ha sido incorporado al sistema.

Resumen: Este trabajo estudia la alternancia lingüística centrándose en la frase determinante, o construcción nominal, en el par de lenguas español-inglés y galés-inglés.

Para el mismo se han empleado corpus empíricos de alternancia de ambos pares de lenguas, recogidos de hablantes bilingües de Miami, Estados Unidos, Gales y Gibraltar. De estos corpus se han extraído los casos de alternancia en la frase determinante más representativos para las conclusiones del estudio.

El trabajo, concebido como un compendio de tres publicaciones, se divide en dos partes: la primera consiste en una memoria donde se define el fenómeno de la alternancia lingüística desde un punto de vista formal, se resumen los enfoques de estudio más relevantes existentes en la bibliografía, así como el marco teórico que hemos escogido para el trabajo, y se presentan los objetivos, la metodología, y las conclusiones del mismo.

Tras esta memoria, en la segunda parte se aportan los tres artículos publicados: en el primer artículo se plantean y se evalúan los principios teóricos de los enfoques más populares e influyentes en los últimos años. Estos enfoques se dividen en dos grupos diferenciados: aquellos que son descriptivos o basados en restricciones, y los enfoques explicativos o libres de restricciones. Dentro de estos últimos, se encuentra la base teórica elegida para el análisis de los casos seleccionados en el estudio empírico, el Programa Minimalista.

En el segundo artículo, se evalúa la bondad del Programa Minimista en el análisis del fenómeno de la alternancia español-inglés y galés-inglés en la frase determinante. Para ello, se han cotejado sus resultados en estos dos pares de lenguas con los de otra de las teorías más potentes en el campo, el Modelo de la Lengua Matriz. Los resultados de esta comparación muestran que ambos modelos alcanzan un alto grado de predicción, si bien ninguno de los dos predice correctamente el 100% de los casos, debido a que, además de factores puramente lingüísticos, se deben considerar otros condicionantes externos ligados a la pragmática, la sociolingüística y psicolingüística para caracterizar de forma exhaustiva el fenómeno.

En vista de la similitud de resultados al comparar ambos modelos, escogemos el Programa Minimista como marco teórico del análisis debido a su superioridad conceptual, ya que está integrado en un modelo más general y comprensivo que no recurre a mecanismos ad hoc exclusivos del fenómeno de la alternancia lingüística. Por ello, en el tercer artículo se realiza un análisis semántico y sintáctico detallado de la frase determinante en la alternancia español-inglés según el Programa Minimista, apoyado empíricamente por un corpus recogido de hablantes bilingües en Gibraltar. Este análisis se centra particularmente en dos hechos: por un lado, en la ausencia de determinante en construcciones nominales en inglés y español, y en las diferencias que existen entre el inglés y el español en este aspecto. Por otro lado, en la asimetría existente en la alternancia lingüística de la frase determinante en español-inglés; esta asimetría se hace patente en nuestro corpus y en otros mencionados en nuestro trabajo, ya que un determinante español puede preceder a un nombre inglés, pero un determinante inglés no suele preceder a un nombre en español. Apoyándonos en el Programa Minimista, ofrecemos una explicación de ambos hechos, lo cual refrenda el objetivo principal de este trabajo: demostrar que el Programa Minimista es el modelo existente en la literatura especializada más adecuado para poder explicar la alternancia lingüística.